

CUSHCA WAMRAKUNAPA CUENTUNKUNA

Cuentos de los niños de Cusca



**QUECHUA DE CORONGO
ANCASH**

CUSHCA WAMRAKUNAPA CUENTUNKUNA

Cuentos de los niños de Cusca

QUECHUA DE CORONGO ANCASH

con traducción al castellano

Instituto Lingüístico de Verano

Perú – 2013

INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO
Calle Sinchi Roca 2630
Lince, Lima, Perú

Primera edición, mayo 2013
1,000 ejemplares

Redacción: Gudelia Medrano Espinoza
Rosa Pinedo Salinas
Diane Hintz
Daniel Hintz

Ilustración: Los alumnos ilustraron sus propios cuentos.
Los dibujos de la página 8 se usan con permiso del ILV.

Gracias al auspicio del Dr. Enrique Liñán y del
Sr. Aquelino Domínguez Murillo, Alcalde del distrito de Cusca

En este libro se emplea el alfabeto experimental autorizado por la Academia Regional del Quechua de Ancash, en su sesión realizada el 28-III-92, registrada en el libro de Actas N° 01 de dicha organización, páginas 168-169.

Contenido

| | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|
| Presentación..... | 7 |
| Alfabeto del quechua de Corongo..... | 8 |
| WANCHÄKUWAN PAPAGALLU (<i>El huanchaco y el papagayo</i>)..9 Naiver Teófilo Sandoval Espinoza – 6° Grado | |
| TORTÜGAWAN PALUMA (<i>La tortuga y la paloma</i>).....10 Rosinaldo Cayetano Sandoval Flores – 6° Grado | |
| PALUMAWAN KURU (<i>La paloma y el gusano</i>).....11 Perci Daniel Leandro Jacinto – 6° Grado | |
| RUNAWAN LĪCHU (<i>El hombre y el venado</i>).....12 Ida Elizabeth Redondo Caldas – 6° Grado | |
| WINCHUS SIRENA (<i>La sirena de Winchus</i>).....13 Sandra Noelia Espinoza Leandro – 6° Grado | |
| ISHKĒ WAMRAKUNA (<i>Dos niños</i>).....14 Renzo Guzmán Policio Cortéz – 6° Grado | |
| PATĪTU (<i>El patito</i>).....15 Florencia Nancy Carlos Cortéz – 6° Grado | |
| ALQUWAN SUWAKOQ (<i>El perro y el ladrón</i>).....16 Rony Caldas Cortéz – 6° Grado | |
| ALQU WANCHÄKUWAN (<i>El perro y el huanchaco</i>).....17 Heber Antonio Vargas Pérez – 6° Grado | |
| RUNAWAN LORU (<i>El hombre y el loro</i>).....18 Liliana Yisenia Carrillo Pérez – 6° Grado | |

| | |
|-------------------------------------------------------------------|----|
| MISHIWAN UKUSH (<i>El gato y el ratón</i>)..... | 19 |
| Ainer Vega Pérez – 6° Grado | |
| PICHUWAN ALQU (<i>El pájaro y el perro</i>)..... | 20 |
| Iris Moreli Carrillo Carlos – 6° Grado | |
| RUNAWAN ALQU (<i>El hombre y el perro</i>) | 21 |
| Florencia Jhanett Flores Robles – 5° Grado | |
| WALLPAWAN MISHI (<i>La gallina y el gato</i>) | 22 |
| Moisés Olices Mendoza Sotelo – 5° Grado | |
| RUNAWAN ATOQ (<i>El hombre y el zorro</i>) | 23 |
| Aracely Eliana Flores Robles – 5° Grado | |
| LEONWAN UKUSH (<i>El león y el ratón</i>)..... | 24 |
| Marcelo Olises Tapia Castillo – 5° Grado | |
| ALQUWAN MISHI (<i>El perro y el gato</i>)..... | 25 |
| William Melciades Huañicari Gonzales – 5° Grado | |
| ALQUWAN LORU (<i>El perro y el loro</i>)..... | 26 |
| Samuel Andrés Pérez Leandro – 5° Grado | |
| MISHIWAN UKUSH (<i>El gato y el ratón</i>) | 27 |
| Romario Cortéz Carlos – 5° Grado | |
| ISHKĚ MISHIKUNA UKUSHWAN (<i>El ratón y los dos gatos</i>)..... | 28 |
| Mauricio Rodrigo Jurado Robles – 5° Grado | |
| LEONWAN UKUSH (<i>El león y el ratón</i>)..... | 29 |
| Rumualdo Flores Caldas – 5° Grado | |
| ATOQWAN PICHU (<i>El zorro y el pájaro</i>) | 30 |
| Erick Paul Cruz Castillo – 5° Grado | |

| | |
|--------------------------------------------------------------------------------|----|
| MISHIWAN UKUSH (<i>El gato y el ratón</i>) | 31 |
| Luis Antonio Leandro Tapia – 5° Grado | |
| TSAKISHQA WALLPA (<i>La gallina flaca</i>) | 32 |
| Ariana Noelia Cortéz Pinedo – 5° Grado | |
| ROQUTU (<i>El rocoto</i>) | 33 |
| Remicio Adán Carlos Mestas – 5° Grado | |
| WÄKAWAN CONĚJU (<i>La vaca y el conejo</i>) | 34 |
| Yoel Arturo Flores Caldas – 5° Grado | |
| MISHI PUKLLAQ (<i>El gato juguétón</i>) | 35 |
| Rita Florentina Roque Alejos – 4° Grado | |
| AĈHKĚ (<i>La bruja</i>) | 36 |
| Naela Lourdes Sandoval Flores – 4° Grado | |
| AĈHKĚPA CUENTUN (<i>El cuento de la bruja</i>) | 38 |
| Delia Rut Martínez Santander – 4° Grado | |
| PALUMAWAN PAĈHKA (<i>La paloma y la araña</i>) | 41 |
| Jéssica Mercedes Vargas Flores – 4° Grado | |
| PICHU, CONDOR Y CAZADOR (<i>El pájaro, el cóndor y el cazador</i>) | 42 |
| Osbaldo Alejandro Flores Roque – 4° Grado | |
| PILUTÄ (<i>Mi pelota</i>) | 43 |
| Jhon Erikson Espinoza Córdova – 4° Grado | |
| PICHUWAN YUKYUK (<i>El pájaro y el zorzal</i>) | 44 |
| Yunior Alcides Espinoza Martínez – 4° Grado | |
| ĬSHAKUNA (<i>Las ovejas</i>) | 45 |
| V́ctor Samuel Gamarra Carrillo – 4° Grado | |

| | |
|------------------------------------------------------------------------|----|
| CHIPSHAWAN ALQU (<i>El pollito y el perro</i>) | 46 |
| Damián Faustino Pinedo Cortéz – 4° Grado | |
| ATOQWAN PICHU (<i>El zorro y el pájaro</i>) | 47 |
| Cynthia Jeraldín Sandoval Flores – 4° Grado | |
| ATOQWAN CONĔJU (<i>El zorro y el conejo</i>) | 48 |
| Yovana Milagros Vargas Espinoza – 4° Grado | |
| ATOQ, PICHU Y WALLPA (<i>El zorro, el pájaro y la gallina</i>) | 50 |
| Elvis Aldair Martínez Pérez – 4° Grado | |
| WALLPÄ (<i>Mi gallina</i>) | 51 |
| Teodora Maribel Tapia Sotelo – 3° Grado | |
| ATOQWAN WANCHÄKU (<i>El zorro y el huanchaco</i>) | 52 |
| Royer Ismael Tapia Leandro – 3° Grado | |
| LLULLA MITSIKOQ (<i>El pastor mentiroso</i>) | 53 |
| Kevin Anderson Santander Vargas – 3° Grado | |
| UK AKA (<i>Un cuy</i>) | 54 |
| Mireya Rosita Gómez Santander – 3° Grado | |
| MISHĔ (<i>Mi gato</i>) | 55 |
| Yudiht Rocío Encarnación Huañicari – 3° Grado | |
| ASHNU (<i>El burro</i>) | 56 |
| Esther Yanet Huañicari Gonzales – 3° Grado | |
| ATOQ İSHAKUNAWAN (<i>El zorro y las ovejas</i>) | 57 |
| Royer Juan Cortéz Carlos – 3° Grado | |
| KUCHĔ (<i>Mi chancho</i>) | 58 |
| Helen Eliana Gamarra Leandro – 3° Grado | |
| CONĔJU (<i>El conejo</i>) | 59 |
| Helen Carrillo Cristobal – 3° Grado | |

PRESENTACIÓN

Como verán, éste es un libro especial, hecho por muchos alumnos, que con ideas y creatividad han plasmado y producido cuentos en quechua acompañados con dibujos, que ayudarán a la comprensión de los mismos.

Esperamos que cuiden este libro. En general, deben cuidar todos sus libros, pero éste en especial, porque después va a servir a otros niños que también querrán aprender a leer y escribir. Será también un aporte que nos motive a mantener nuestro idioma ancestral que es el quechua.

Deseamos, asimismo, resaltar el esfuerzo y la dedicación del personal del Instituto Lingüístico de Verano que desempeña una función muy importante en nuestra provincia de Corongo y en especial en el distrito de Cusca. Damos un infinito agradecimiento a este grupo humano que viene trabajando incansablemente por el bienestar de nuestros niños y respeto a la cultura.



Lic. Abelardo A. Gálvez Ayala
Director de la I.E.I. "Jorge Basadre Grohmann"
Distrito de Cusca, Provincia de Corongo

Alfabeto del quechua de Corongo

| | | | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>A a atoq</p>  | <p>Ä ä äbas</p>  | <p>Ch ch chipsha</p>  | <p>Ĉ ĉ ĉhaki</p>  | <p>E e eucalipto</p>  |
| <p>Ē ē ëra</p>  | <p>I i ishkë</p>  | <p>Ī ī ïgus</p>  | <p>K k killa</p>  | <p>L l lïchu</p>  |
| <p>LI ll llullu</p>  | <p>M m mishi</p>  | <p>N n nina</p>  | <p>Ñ ñ ñätu</p>  | <p>O o oqa</p>  |
| <p>Ö ö ösi</p>  | <p>P p pächka</p>  | <p>Q q qeru</p>  | <p>T t tuku</p>  | <p>R r rupë</p>  |
| <p>S s sibulla</p>  | <p>Sh sh shapra</p>  | <p>Ts ts tsiksi</p>  | <p>U u ukush</p>  | <p>Ü ü üvas</p>  |
| <p>W w wallpa</p>  | <p>Y y yunta</p>  | <p>Otras letras que aparecen solamente en palabras prestadas del castellano son las siguientes: b 'bestia', c 'costal', d 'dëdu', f 'flauta', g 'gällu', j 'jërra', qu 'quësu', rr 'cärru', v 'vecinu', z 'zapatu'.</p> | | |

WANCHÄKUWAN PAPAGALLU

Naiver Teófilo Sandoval Espinoza – 6° Grado

Uk unaq wanchäku puriykar töpakãñaq uk papagalluwan. Tséchö wanchäku tapun kënö ñir: “¿Imatatan ashinki kë tsunyaq patsachö?”

Papagalluña kënö parlapäqon: “Mikita ashirmi purë alläpa mallaqnar”.

Tsënö parlëkarqa ishkan tikrar rikäyan uk kuruta. Tsëpa puriykaqta wanchäku rikëkurqa ñöpata ëwar sas kuruta amurkun mikunanpaq. Papagalloqa llakishqa rikarëkar qepaskiñaq.



EL HUANCHACO Y EL PAPAGAYO

Un día un huanchaco andando se encontró con un papagayo. Entonces el huanchaco le preguntó: “¿Qué buscas en este lugar tan silencioso?”

El papagayo le contestó: “Ando buscando comida porque tengo mucha hambre”.

Mientras hablaban, los dos voltearon al ver un gusano. Viendo al gusano que andaba por allí, el huanchaco se adelantó rápidamente y lo atrapó para comérselo. El papagayo se quedó muy triste mirándolo.

TORTÜGAWAN PALUMA

Rosinaldo Cayetano Sandoval Flores – 6° Grado

Uk tortüga qeru ananchö puriykar ishkiñaq yakuman. Tséchö mana yarqïta puëdir llatëkachãñaq. Tsënö këkaptin uk paluma rikëkur bëjañaq salvananpaq. Uk qeruta pakiskir orquñaq. Tsëmi tortüga alläpa palumata päyikuñaq. Tsëpikmi paluma vuëlañaq açhaman.



LA TORTUGA Y LA PALOMA

Una tortuga se cayó al agua mientras andaba sobre un palo. Allí al no poder salir estuvo pataleando. Cuando estaba así, una paloma al verlo bajó a salvarlo. Rompiendo un palo la sacó. Por eso la tortuga agradeció mucho a la paloma. Después la paloma voló a una rama.

PALUMAWAN KURU

Perci Daniel Leandro Jacinto – 6° Grado

Uk unaq uk paluma acha ananchö amëkäñaq. Uk kuruta rikäñaq nänikaqchö kushishqa puriykaqta. Palumaqa tsënö rikëkurqa kuruta ñin: “¡Aku pasyaq yakukaqpa!” Tsënö ewëkarqa rikaskiyäñaq uk chumaq wëtata yaku manyanchö. Paluma kuruta ñin: “¡Mä taqë wëtaman pïtan çhan ñöpata!” Tsënö ñiskir paluma kuruta tsinkapuskir allö kurutaqa mikuskiñaq.



LA PALOMA Y EL GUSANO

Un día una paloma estaba descansando sobre una rama. Vio a un gusano andando alegremente. La paloma al verlo así le dijo al gusano: “¡Vamos a pasear por el agua!” Mientras iban, vieron una flor muy bonita al lado del agua. La paloma le dijo al gusano: “¡A ver quién llega primero a esa flor!” Después de hablarle así, la paloma se escondió y se comió al gusano, pobrecito.

RUNAWAN LĪCHU

Ida Elizabeth Redondo Caldas – 6° Grado

Uk runa allqata ëwañaq. Tsënö ewëkar rikãñaq lichuta shamikaqta. Runaqa mantsakashqa wasinman kutëqon. Tsëpik warantin ëwañaq lichuta asheq. Tsënö ashiykaçhëkar qallan qopinçhö wañushqata tariñaq. Apäqon mikuyänanpaq warminwan. Qaratsanta orquyäqon. Tsëpik calduta rurayäqon warminwan upuyänanpaq kushishqa.



EL HOMBRE Y EL VENADO

Un hombre se fue a la puna. Mientras iba, vio a un venado acercándose. El hombre regresó a su casa asustado. Luego, al día siguiente fue a buscar al venado. Cuando estaba buscándolo así, lo encontró muerto debajo de una roca. Lo llevó para comerlo con su esposa. Le sacaron el pellejo. Felices, hicieron caldo para tomar juntos.

WINCHUS SIRENA

Sandra Noelia Espinoza Leandro – 6° Grado

Uk unaq Cushca runakuna ëwayãñaq Winchus Qochata pescadukoq. Tsënö ëwëkar qochaman çhëkarña rikäyãñaq uk sirenata rumi anançhö ñaqtasakur uchurëkaqta. Rikëkur alläpa mantsakäyãqon. Tsë öra kutiyãmöqon willakoq llapan runakunata.

Tsënö parlayaptin manam ni mëqanpis criyiyãqontsu. Tsënö parlaqta wiyarmi llapan runakuna asikuyãqon: “¿Rasunpaqa kanqa?” ñir.



LA SIRENA DE WINCHUS

Un día unas personas de Cusca fueron a la laguna de Winchus queriendo pescar. Cuando ya estaban cerca de la laguna, vieron a una sirena sentada en una piedra, peinándose. Cuando la vieron, se asustaron mucho. Ese mismo momento regresaron para avisar a toda la gente.

Cuando hablaron así, nadie los creyó. Todos se rieron cuando oyeron lo que decían. “¿Será cierto?”, dijeron.

ISHKĒ WAMRAKUNA

Renzo Guzman Policio Cortéz – 6° Grado

Uk unaq ishkĕ wamrakuna ĕwayăñaq ĉhakrata aroq. Tsĕnĕ arĭkar uknin wamraqa ishkiskin uklă kaq ĉhakraman. Ishkiskiptenqa turin mantsakashqa ĕwan paninta asheq. Ashenqanpik paninta tariskerqa ishkan anĉhanakurkur ĕwakuyăñaq. Tsĕyaq wamrakunapa papănenqa allăpa llakishqa shuyăñaq wamrankuna mana yuriyaptin. Tsĕnĕ yarpaĉhakur kĕkaptin ĉhăyăñaq wamrankuna. Tsĕĉhĕmi wamrankunata papănin abrasarkur waqafñaq kushikur.



DOS NIÑOS

Un día dos niños fueron a la chacra a trabajar. Mientras estaban trabajando así, uno de los niños se cae al otro lado de la chacra. Cuando se cae, su hermano se asusta y va a buscar a su hermana. Después de buscar y encontrar a su hermana, los dos se fueron agarrados de la mano. Mientras tanto, el padre de los niños esperaba muy triste a sus hijos, porque no llegaban. Cuando estaba preocupado así, llegaron sus hijos. En ese momento, abrazando a sus hijos con cariño, el padre se puso a llorar de alegría.

PATĪTU

Florencia Nancy Carlos Cortéz – 6° Grado

Unëña uk patĭtu qoĉha killunpa ëwañaq pasyaq. Pasyëkarqa qoĉhaman ishkishqa. Nadëta yaĉhar salvakushqa. Yakupik yarquskir pastuta mikoq ëwañaq. Mikuskerqa puñukãñaq. Puñukashqata wiĉhqayãñaq uk jaulaman. Patĭtoqa tsëpik vuëlar yarqushqa qerukuna ananpa.



EL PATITO

Hace tiempo un patito fue a pasear alrededor de una laguna. Mientras paseaba se cayó a la laguna. Como sabía nadar, se salvó. Cuando salió del agua fue a comer pasto. Después de comer, se quedó dormido. Cuando estaba dormido lo encerraron en una jaula. Pero el patito salió de allí volando sobre los palos.

ALQUWAN SUWAKOQ

Rony Caldas Cortéz – 6° Grado

Uk unaq suwakoq yëköqon uk wasiman. Suwakïkaptin uk alqu yuriskir mantsakätsëqon. Èqir ëwëkarqa uk rumita saruskir ishkiskiñaq. Tsëpik tsinkaköqon uk kullu qëpanman. Tsëchö tsinkarëkaqta rikëkur alqoqa qatikaçhãñaq kaniyta munar.

Suwaqa ëqir ëwäqon ni imatapis apar. Alqoqa duëñunpa wasinta allish täpañaq suwakunapik.



EL PERRO Y EL LADRÓN

Un día un ladrón entró a una casa. Cuando estaba robando apareció un perro y lo asustó. Al ir escapando pisó una piedra y se cayó. Luego se escondió detrás de un tronco. Al verlo allí escondido, el perro empezó a corretearlo queriendo morderlo.

El ladrón se escapó sin llevar nada. El perro era buen guardián de la casa de su dueño.

ALQU WANCHÄKUWAN

Heber Antonio Vargas Pérez – 6° Grado

Uk alqu puriykar tariñaq uk wanchäkuta. Tsëpik wanchäku vuëlar ëwaptin alqu qatiñaq. Wanchäku shäkuruptin alqu ñëqon: “Manam ni imatapis rurashqëkitsu. ¿Munankiku yanasä këta?”

Wanchäku “¡Ömi!” ñir parlapaptin alqu kushiköqon. Tsëpik wanchäkuta pukllapäqon.



EL PERRO Y EL HUANCHACO

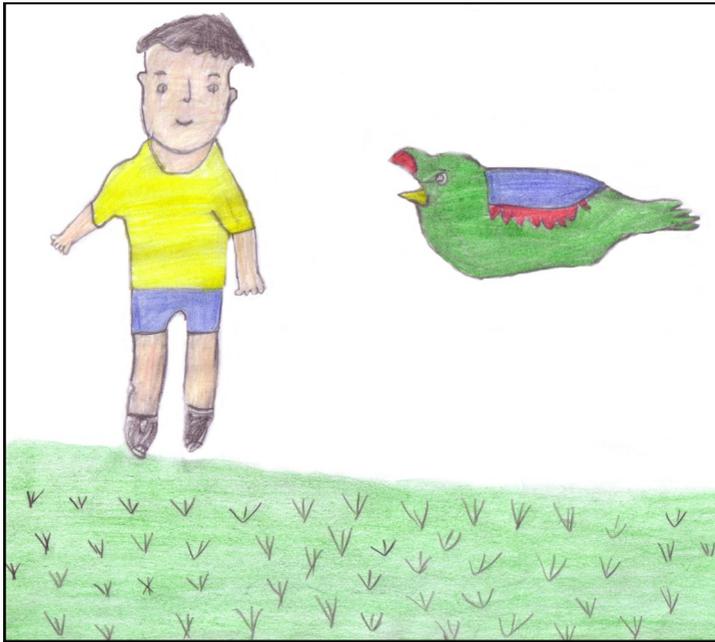
Un perro estaba andando y se encontró con un huanchaco. Después cuando el huanchaco empezó a volar, el perro lo siguió. Cuando el huanchaco dejó de volar, el perro le dijo: “¡No te voy a hacer nada! ¿Quieres ser mi amigo?”

Cuando el huanchaco le contestó “¡Sí!”, el perro se sintió alegre. Después empezó a jugar con el huanchaco.

RUNAWAN LORU

Liliana Yisenia Carrillo Pérez – 6° Grado

Uk unaq uk runa çhakranpik shamïkarqa alquwan töpäkãñaq. Tsëçhö alqu ashkamëlla wïtir runaman kaniyta munañaq. Tsë unëllata çhekun runa masin lorunwan. Runata alqu kaniyta munëkaptinña runa masin kachaskin lorunta tupshinanpaq. Alqoqa waqarëkar cörrilla ëwakuñaq. Tsëpik runa alläpa päyikuñaq ishkanta yanapäyanqanpik.



EL HOMBRE Y EL LORO

Un día un hombre se encontró con un perro mientras regresaba de su chacra. El perro se acercó rápidamente al hombre queriendo morderlo. Por casualidad llegó su amigo con su loro. Cuando el perro ya estaba por morder al hombre, su amigo suelta su loro para picotear al perro. Aullando, el perro se fue corriendo. Luego el hombre agradeció mucho a los dos por haberle ayudado.

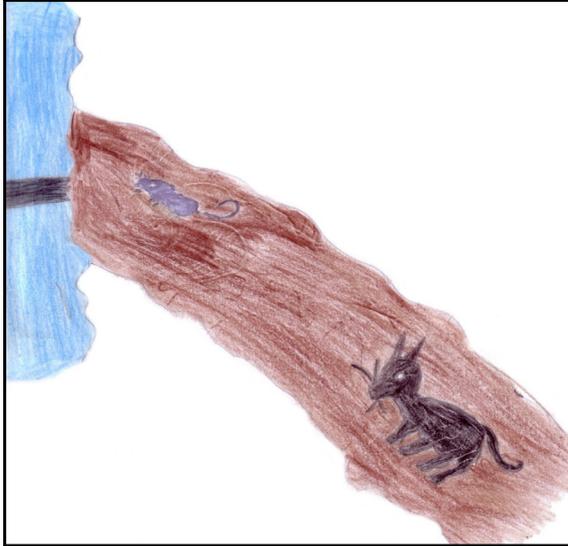
MISHIWAN UKUSH

Ainer Vega Pérez – 6° Grado

Uk mishi alläpa astutu yëkushqa ukushpa wasinman, mik'ininta munar. Ukush mishita rikëkur uchkuman yëkushqa.

Tsëña mishi mana ni imatapis mik'ita puëdir mallaqpik ankatña tsakëqon. Custillankunapis rikakäqon. Mana ni imatapis mikur allö mishi wañushqa.

Mishi wañuskiptin ukush kushishqa qeshpishqa. Tsëpikqa yanasankunata invitäqon fiestata rurayänanpaq.



EL GATO Y EL RATÓN

Un gato muy astuto entró a la casa de un ratón, queriendo comérselo. Al ver al gato, el ratón se metió a un hueco.

El gato al no poder comer nada, se enflaqueció totalmente por el hambre. Hasta sus costillas se le veían. Por no comer nada, el gato pobrecito murió.

Cuando el gato murió, el ratón creció feliz. Luego invitó a sus amigos para hacer una fiesta.

PICHUWAN ALQU

Iris Moreli Carrillo Carlos – 6° Grado

Unëñash uk pichu quësuta picunchö tsaräqan, acha ananchö uchurar. Tsëman yurëqan uk alqu. Pichuta ñëqan: “Yanasa, jima chumaqmi cantanki! Ñoqapis qamnö cantëta munä. ¿Puëdinkiku yächatsimëta cantëta?”

Tsënö pichoqa cäsurnin cantananpaq picunta kiçhaskiptin quësonqa ishkiskiñaq. Tsëyaq alqoqa quësuta amurkur ëwäköqon. Pichuña alläpa llakishqa qepäqon waqakur alqu waqtanqanpik.



EL PÁJARO Y EL PERRO

Hace tiempo un pájaro, sentado sobre una rama, tenía un queso agarrado con su pico. Un perro apareció por allí. Le dijo al pájaro: “Amiga, ¡qué bonito cantas! Yo también quiero cantar como tú. ¿Puedes enseñarme a cantar?”

El pájaro, haciéndole caso, abrió el pico para cantar y soltó el queso. En ese momento el perro agarró el queso con su hocico y se fue. El pájaro se quedó muy triste, llorando por el engaño del perro.

RUNAWAN ALQU

Florencia Jhanett Flores Robles – 5° Grado

Uk runa ëwañaq chákrata qewata asheq. Mana wasinçhö këkaptin uk suwakoq yëkuñaq. Tsëpik runa mana ni imapis wasinçhö kaqta rikar wätukäpakuñaq. Ishkë unaq päsaskeptin ëwäqon markata alquta asheq. Nänipa ëwëkar tarëqon uk wakcha alquta. Tsëta saslla apäqon, wasinta täpananpaq mana suwakuna yëkuyänanpaq.

Tsëpik runa uk warmita tarir kuyaskëqon. Casaraskir kawayäqon kushishqa. Tsëpik atska tsurin käqon.



EL HOMBRE Y EL PERRO

Un hombre se fue a la chacra a buscar alfalfa. Mientras estaba ausente, un ladrón entró a su casa. Luego el hombre al no ver nada en su casa echó de menos (estaba viendo qué cosas le faltaban). Pasaron dos días y decidió ir a la ciudad para conseguir un perro. Por el camino encontró un perro abandonado. Se lo llevó de prisa para que cuide su casa para que no entren más ladrones.

Luego, el hombre encontró a una mujer y se enamoró de ella. Se casaron y vivieron muy felices. Luego tuvieron muchos hijos.

WALLPAWAN MISHI

Moisés Olices Mendoza Sotelo – 5° Grado

Uk mishi qewa rurinçhö puriykar rikäqon uk wallpata. Tsëta rikëkur misheqa witipäqon wallpa manyanman. Wallpaña mantsakäqon. Mantsakaqta rikar misheqa ñëqon: “¡Manam ni imatapis rurashqëkitsu!”

Tsëpik wallpaqa ëwañaq runtuta waçhaq. Tsëta rikëkur misheqa munaparqa wallpata ñin: “Qaramë runtíkita yanunäpaq”. Wallpaqa ñëqon: “¡Manam!” Mishiña ñin: “Ñoqa yanurqa yanumushaq ishkantsik mikushunpaq”. Tsënö ñiptenqa wallpaqa ñëqon: “¡Tsëponqari yanumi mikushunpaq!”



LA GALLINA Y EL GATO

Un gato, mientras andaba por el pasto, vio a una gallina. El gato, viéndola, se acercó poco a poco a la gallina. La gallina se asustó. Al ver que se había asustado, el gato le dijo: “¡No te voy a hacer nada!” Después la gallina fue a poner un huevo. Viendo eso, el gato tuvo antojos y le dijo a la gallina: “Regálame ese huevo para cocinarlo”. La gallina le dijo que no. El gato le dijo: “Cuando yo cocine, lo cocinaré para que los dos comamos”. Cuando el gato le dijo eso, la gallina se animó y le dijo: “¡Entonces cocina para que comamos!”

RUNAWAN ATOQ

Aracely Eliana Flores Robles – 5° Grado

Uk runa allqata ewëkar rikãñaq uk atoqta. Runaqa atoqta qatíñaq. Pë shëkushqa ñëqon: “¡Atoq ačkë, kananmi musyamanki! ¡Wañutsishqëki!” Atoqña ñëqon: “¡Manam ni imëpis rurankitsu!”

Runa shëkushqa uchöñaq uk ača qopinman. Tsëchö puñukashqa qepañaq. Rikçhakuskir wasinta ewaköqon.

Tsëpik ishkë unaq päsaskiptinmi atoqwan töpakar wañutsiñaq. Tsë runa wañuskatsir apäqon orquskir ankat ëtsanta. Y runaqa kushishqa kawäqon.



EL HOMBRE Y EL ZORRO

Mientras un hombre estaba yendo a la puna vio a un zorro. El hombre persiguió al zorro. El hombre cansado le dijo: “¡Zorro malo, ahora me vas a conocer! ¡Te voy a matar!” El zorro le dijo: “¡Nunca lo harás!” El hombre cansado se sentó debajo de una rama. Allí se quedó dormido. Se despertó y se fue a su casa. Dos días después, se encontró con el zorro y lo mató. Después de matarlo, el hombre sacó toda la carne y la llevó. Y el hombre vivió muy feliz.

LEONWAN UKUSH

Marcelo Olises Tapia Castillo – 5° Grado

Uk ukush tarinakushqa uk leonwan. Ukush tapun: “¿Imatatan ashinki?”

Leonqa ñin: “Qamta ashiykaq mikunaqpaq”. Ukushñam: “Ama mikumëtsu” ñir ëqir ëwäqon.

Leon ukushpa qepanta cörrilla ëwäqon. Tsënö ëwar ukushta tsarëqon. Ukushña rugapäqon: “Ama mikumëtsu. Ama mikumëtsu”. Peru leonqa ukushta mana cäsurnin mikuskëqon.



EL LEÓN Y EL RATÓN

Un ratón se encontró con un león. El ratón le preguntó: “¿Qué buscas?”

El león le respondió: “Te estoy buscando a ti para comerte”.

El ratón le dijo: “No me comas”. Y se fue corriendo.

El león fue corriendo tras el ratón. Al ir así, atrapó al ratón. El ratón le rogó: “No me comas. No me comas”. Pero el león no hizo caso al ratón y se lo comió.

ALQUWAN MISHI

Wiliam Melciades Huañicari Gonzales – 5° Grado

Uk unaq uk alqu mishiwan puklläkäyãñaq. Tsënö pukllëkarqa mishi uk ukushta tsariyta munar alquta ačhpiskiñaq. Tsënö alquta mishi ačhpiskiptin alqoqa rabiashqa qatikačhãñaq, kaniyta munar.

Tsëman uk runa čhëkur tapöqon: “¿Imanartan qamkuna majanakuyanki, paqta täkikar?”

Tsëchö ishkan itapänakuyäqon imanar piñanakuyanqanta. Runaqa chumaq parlapaskir ishkan ta apäqon wasinta tsëchö täkuyänanpaq.



EL PERRO Y EL GATO

Un día un perro y un gato estaban jugando. Mientras el gato jugaba así, queriendo atrapar a un ratón, arañó al perro. Cuando el gato arañó al perro, de cólera (el perro) lo correteó, queriendo morderlo.

Cuando un hombre llegó allí les preguntó: “¿Por qué pelean ustedes si viven juntos?”

Los dos se echaban la culpa por el motivo de estar peleando. El hombre después de hablarles bonito los llevó a los dos a su casa para que vivieran allí.

ALQUWAN LORU

Samuel Andrés Pérez Leandro – 5° Grado

Uk unaq alqu nänipa puriykäqon. Loruwan töpakayäqon. Alqoqa tapöqon: “¿Mëtatan ëwanki?” ñir.

Loruña ñëqon: “Loru masëkunata watuqaq”.

Ñiptenqa alqu ñëqon: “Yanaqashqëki”.

Loru alquta ñin: “Qamqa mana vuëlëta puëdinkitsu. Ñoqa apalla saslla ëwä. Tsëpik töpashun”.



EL PERRO Y EL LORO

Un día un perro estaba andando por el camino. Se encontró con un loro. El perro le preguntó: “¿A dónde vas?”

El loro le contestó: “A visitar a mis compañeros”.

Cuando le dijo así, el perro le dijo: “Te acompaño”.

El loro le dijo al perro: “Tú no puedes volar. Yo solo me voy rápido. Nos veremos después”.

MISHIWAN UKUSH

Romario Cortéz Carlos – 5° Grado

Uk mishi puñukashqa këkäñaq. Tsëman cháñaq uk ukush. Mishi sientikurqa qatikachëta qallëkuñaq mikiyta munarnin. Ukushqa ëqir yëkoq llapan uchkukuna tarenqanman. Tsënö akatëkachar mishita shëkötsëqon. Misheqa manaña achkïta puëdir ëwaköqon piñashqa.



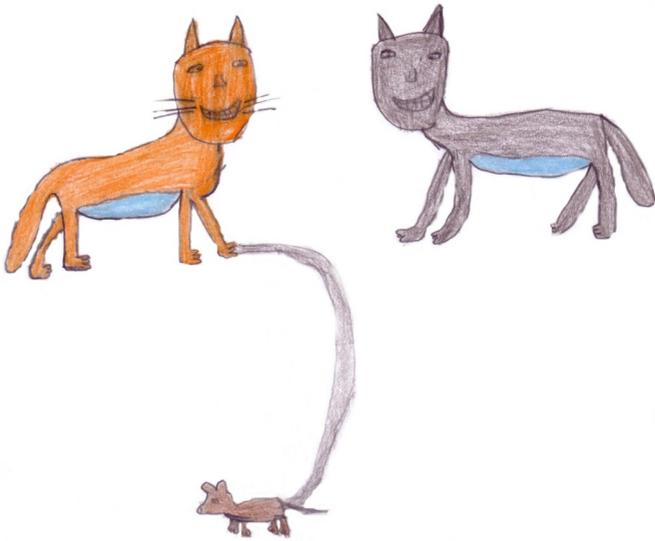
EL GATO Y EL RATÓN

Un gato había estado dormido. Allí llegó un ratón. El gato al sentir al ratón se puso a corretearlo, queriendo comérselo. El ratón entraba a todos los huecos que encontraba, tratando de escapar. Correteando así, hizo cansar al gato. El gato, como no pudo agarrarlo, se fue enojado.

ISHKĒ MISHIKUNA UKUSHWAN

Mauricio Rodrigo Jurado Robles – 5° Grado

Uk unaq uk ukush yëkuñaq mishipa wasinman, uklla mishi qatiptin. Tsëpik ishkan mishikuna ukushta qatikaçhëta qallëkuyãñaq. Uknin misheqa ukushpa çhupanta tsarëqon. Tsëpik mishikuna parlayanqanyaqqa ukushqa ëqiñaq. Mishikuna cuentatsakuskir alläpa rabiakuyäqon. Ishkan maqanakïta qallëkuyäqon cäsi wañutsinakuyanqanyaq.



EL RATÓN Y LOS DOS GATOS

Un día un ratón se metió a la casa de un gato cuando otro gato lo perseguía. Después los dos gatos empezaron a perseguir al ratón. Uno de los gatos agarró la cola del ratón. Mientras los gatos conversaban, el ratón se escapó. Los gatos al darse cuenta de que el ratón había escapado, tuvieron mucha cólera. Los dos gatos empezaron a pelear hasta casi matarse.

LEONWAN UKUSH

Rumualdo Flores Caldas – 5° Grado

Uk leon chakrata ewañaq. Tsëchö këkar puñukãñaq. Puñikar tantiyaskiñaq uk ukushta ananchö puriykaqta. Leon ukushta qatikaçhãqon mikita munar. Ukushqa qewa rurinman yëkuskëqon. Tsëpik leonqa ewãqon ukläpa piñashqa puñininta çhawaskatsiptin.



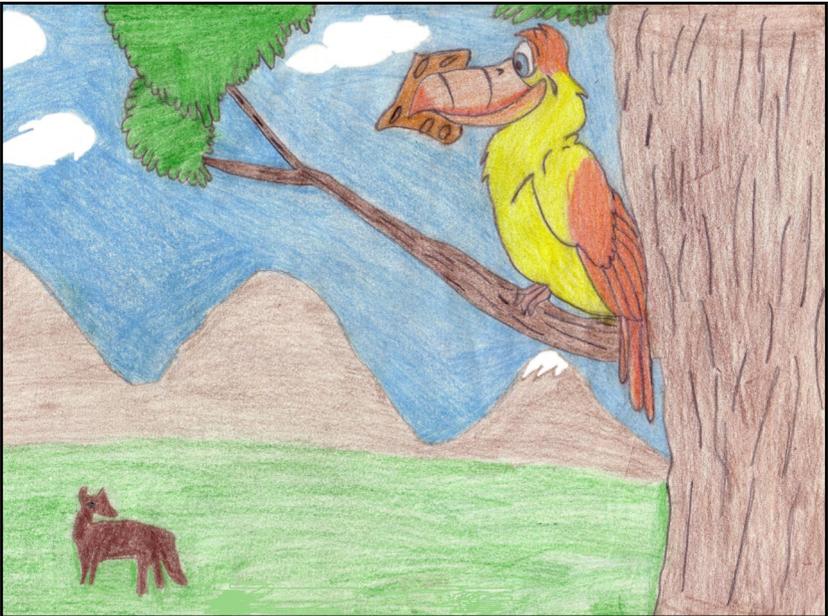
EL LEÓN Y EL RATÓN

Un león se fue a la chacra. Mientras estaba allí, se quedó dormido. Estando dormido se dio cuenta de que un ratón estaba andando encima de él. El león correteó al ratón queriendo comérselo. El ratón se metió en la alfalfa. Luego el león se fue por otro lado enojado porque le había interrumpido el sueño.

ATOQWAN PICHU

Erick Paul Cruz Castillo – 5° Grado

Unëña uk pichu ácha ananchö uk mishki quësushqa kañaq. Mana yarpashqata uk atoq áchaman cháñaq. Witsanpa rikaçhakur rikaskëqon tsë pichuta quësun amukushqata. Atoq alläpa mallaqnashqa karqa pichuta ñin: “¿Imanartan mana cantanki? Munämi wiyëta chumaq cantikita” ñir. Picunta kíchaskiptin quësonqa ishkiskiñaq. Atoq qoriskir miköqon pichu cantanqanyaq. Tsëyaq atoqqa quësunta mikurëkäqon. Tsëpik pichu wätukaskin quësun manaña yureqta.



EL ZORRO Y EL PÁJARO

Hace mucho tiempo un pájaro estuvo en un árbol con un delicioso queso. Un zorro llegó al árbol. Miró hacia arriba y vio al pájaro con su queso en el pico. Como el zorro tenía mucha hambre le dijo: “¿Por qué no cantas? Quiero escuchar tu lindo canto”. Cuando abrió su pico, se le cayó el queso. El zorro lo cogió y se lo comió mientras que el pájaro seguía cantando. Mientras tanto el zorro seguía comiendo el queso. Luego el pájaro se dio cuenta de que su queso ya no estaba.

MISHIWAN UKUSH

Luis Antonio Leandro Tapia – 5° Grado

Uk mishi muntipa ewëkar rikãñaq uk ukushta qeruchö uchurëkaqta. Tsënö rikëkurqa misheqa eqañaq ukushta mikïta munar. Ukush rikaskerqa mas altupa eqañaq. Mishipis qepanta eqar qatëqon, tsaripëta munar alläpa mallaqnar. Uk llañu acha pakiskiptin ishkan ishkiyãqon. Misheqa saslla ukushta achkuskir mikuskiñaq.



EL GATO Y EL RATÓN

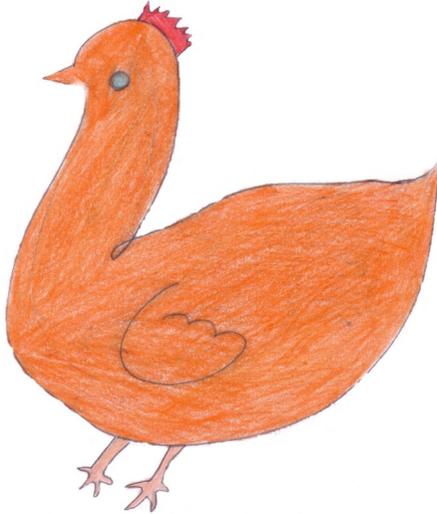
Un gato que estaba yendo por el monte vio a un ratón sentado en un palo. Al verlo así, el gato subió hacia el ratón, queriendo comerlo. Cuando el ratón lo vio, subió más alto. El gato también siguió subiendo detrás de él, queriendo alcanzarlo porque tenía mucha hambre. Cuando una rama delgadita se rompió, los dos cayeron. El gato rápido agarró al ratón y se lo comió.

TSAKISHQA WALLPA

Ariana Noelia Cortéz Pinedo – 5° Grado

Unëña uk tsakishqa wallpa kashqa. Nänipa ëwaptin runakuna pëpik asikuyaq. Wakin yanasankunapis pëta rikëkur penqakatsiyaq: “Tsakishqa kanki” ñir. Wallpaña waqarëkar ëwakoq nänipa.

Uk unaq töpakashqa uk warmiwan. Wasinman apashqa. Çhëkatserqa aran qaräqon. Tsënö büchin unta mikoq unaqkuna y qallëköqon wirayar.



LA GALLINA FLACA

Hace mucho tiempo había una gallina flaca. Cuando andaba por el camino la gente se burlaba de ella. Los demás animales también riéndose al verla, la avergonzaban: “Estás flaca”, decían. La gallina se fue llorando por el camino.

Un día se encontró con una mujer. Ella la llevó a su casa. Cuando llegaron, le dio maíz. Comió todos los días hasta llenar su buche y empezó a engordarse.

ROQUTU

Remicio Adán Carlos Mestas – 5° Grado

Roqutu Inkaikukunapa mikunanmi. Manco Capac murita yaçhatsir tarëqon uk muruta. Imapa murun kanqanta musyãqontsu.

Uk unaq uk runa mallëqon akshu yanuntawan roqututa. Uchukta kaçhuskir tantiyãqon ayanqanta. Tsë örapik qallarëqon uk mushoq kawë roqutupaq. Tsëpik llapan runakuna qallëkuyãqon mikur.



EL ROCOTO

El rocoto es una de las verduras incaicas. Mientras Manco Capac enseñaba a sembrar, encontró una semilla. No sabía de qué (planta) era la semilla.

Un día un hombre probó el rocoto con su papa sancochada. Al masticar solamente un poquito, sintió el picante. Desde ese momento comenzó una nueva era para el rocoto. Después toda la gente empezó a comerlo.

WÄKAWAN CONËJU

Yoel Arturo Flores Caldas – 5° Grado

Uk allaq* uk wäka allqata ëwañaq pastuta mikoq. Tsëchö mikikaptenqa conëju brincañaq pastu rurinpiq. Tsëta rikarpis wäkaqa conëjuta cäsuñaqtsu. Tsëpik conëjoqa brinquëkaçar qatikaçhãñaq, wäkata piñatsenqanyaq. Tsënö këkarqa wäkaqa qallëköqon qatikaçhëta, waqrëta munar.

* Algunas personas dicen *alleq* en vez de *allaq*.



LA VACA Y EL CONEJO

Una mañana una vaca se fue a la puna a comer pasto. Cuando estaba allí comiendo, saltó un conejo de entre el pasto. Aunque vio eso, la vaca no le dio importancia al conejo. Entonces el conejo siguió brincando, hasta que la vaca se enojó. Por eso, la vaca empezó a corretear al conejo, queriendo comearlo.

MISHI PUKLLAQ

Rita Florentina Roque Alejos – 4° Grado

Uk mishim pukllaq ëwaq camputa mishi masinkunawan. Tsëmi ishkëqon campuchö pukllëkar. Tsë campuchö waqëkaptinmi maman cháñaq. Tsëmi maman tapöqon: “¿Imanaskinkitan?”

Misheqa ñin: “Ishkishkämi”.

Maman wasinman apëkar rikäqon wawanpa çankanta yawarllata. Tsëpik postata apäqon çankanta irayänañpaq. Çankanta irëta ushaskiyaptin mishita maman apäqon wasinman. Tsëchö täpäqon alläpa kuyar.



EL GATO JUGUETÓN

Un gato iba al campo a jugar con los demás gatos. Luego se cayó en el campo mientras jugaba. Cuando estaba llorando en el campo, llegó su mamá (gata). Le preguntó: “¿Qué te pasó?” El gato dijo: “Me caí”.

Mientras su mamá lo llevaba a su casa, vio la pata de su hijo cubierta de sangre. Después lo llevó a la posta para que le cosieran la pata. Cuando terminaron de coserle la pata al gato, su mamá lo llevó a su casa. Allí lo cuidó con mucho cariño.

ACHKĒ

Naela Lourdes Sandoval Flores – 4° Grado

Uk unaq waktsa runa nimatapis mikur, warmi ollqu parlayañaq. Uk costalman winëkur wamrankunata qaqapa apayäqon itareq. Tsënö itarikuyaptin tsapakäyañaq uk rumiçhö.

Tsäpa päsañaq uk condor. Wamrakuna ñiyañaq: “¡Këpik orqëkayämë, Tiyi Condor!” Tsënö apäqon.

Tsäpik warmi wamraqa turin waqaptin ñiñaq: “Upälla, upälla. Rikë taqë puka aktsita”. Ëwar tukakuyäqon punkuta.

Yarquñaq achkë “Päsayämi. Päsayämi” ñir. Wamrakunata frütankuna qaräqon. Achkëña ñëqon: “¿Puñita puëdëku turikiwan?”

Panin ñëqon: “Ömi. Puëdinkim puñita turëwan”. Tsëshi puñuyäqon puka y azul gorrushqa.

Achkëñash warmi wamrapa turinpa makinta mikur qallariñaq. Turenqa waqëta qallëkuñaq.

“¿Imatatan rurëkanki turëta?” ñir qayaköqon panin.

Achkë contestañaq: “Chikchipëkämi”.

Warantinshi wamraqa tapuñaq: “¿Mëçhötan turë?”

Achkëñash ñin: “Umächömi puñikan alläpa qanyan chikchipanqäpik”. Tsëpik achkë ëwañaq yakuta apamoq.

Tsäyaq panin cuartuman eqar tariñaq turinpa tullullankunata puñunawan tsaparëkaqta. Tsëpik tullunkunata apakurkur ëwakuñaq waqarëkar.

Tsënö ëwëkar tariñaq uk cruzta. Tsëçhö mañakuñaq Teyta Diosman apananpaq ciëluman. Wamrata eqatsiñaq. Tsëshi tullunkunata uk baulman winañaq.

Teyta Dios ñiñaq: “Ama kichankitsu kë baulta”.

Wamraqa mana cäsurnin baulta kichañaq. Tsënö kichaskiptin turinpa tullunkuna tikrañaq uchushaq alqkunaman.



LA BRUJA

Un día una familia pobre que no tenía nada que comer, entre marido y mujer se pusieron de acuerdo para meter en un costal a sus hijos y botarlos por el cerro. Después que los botaron así, (los niños) se quedaron atrapados en una peña.

Estaba pasando por allí un cóndor. Los niños le dijeron: “Sácanos de aquí, tío Cóndor”. Así que los llevó. Después cuando su hermano lloró, la niña le dijo: “Cállate. Cállate. Mira esa luz roja”. Fueron y tocaron la puerta.

Salió la bruja y les dijo: “Pasen, pasen”. Les regaló fruta. La bruja le dijo a la niña: “¿Puedo dormir con tu hermano?”

“Sí. Puedes dormir con mi hermano”. Durmieron con sus gorros rojo y azul.

La bruja empezó a comer la mano del hermano de la niña. Su hermano empezó a llorar. “¿Qué estás haciendo a mi hermano?” La bruja le contestó: “Le estoy haciendo cosquillas”.

Al día siguiente la niña le preguntó: “¿Dónde está mi hermano?” La bruja le dijo: “Está arriba durmiendo porque ayer le hice muchas cosquillas”. Luego la bruja se fue a traer agua. Mientras tanto, la niña subió al cuarto y encontró solamente los huesos de su hermano tapados con la frazada. Luego llevando los huesos de su hermano, la niña se fue llorando.

Mientras avanzaba así, encontró una cruz. Allí pidió a Dios Padre que la llevara al cielo. La llevó al cielo a la niña. Luego puso los huesos de su hermano en un baúl. Dios le dijo que no abriera el baúl. Pero la niña desobediente abrió el baúl y los huesos de su hermano se convirtieron en perritos pequeños.



AÇHKËPA CUENTUN

Delia Rut Martínez Santander – 4° Grado

Unëñash kayãñaq uk parëja ishkë wamrayoq. Manash nimankunapis kañaqtsu mikuyãnanpaq. Wamrankunata puñikatsir, arata ankayaq.

Uk paqas runa warminta ñëqon: “Tsë wamrakunata costalman winëkur apar kuçpaskishun”.

Tsëshi maman tunaqpa kuçpaskëqon. Wamrakunaqa tsapakaskiyãqan qeshqi waqtançhë. Tsëman yurëqon uk pañi condor. “Orqayãmë këpik” qayakuyãqon wamrakuna. “Tiyi pañi condor, orqayãmë këpik”.

Condor munäqantsu: “Päñömi rakčanqa” ñir.

Yapë qayäqon: “Tiyi condor”.

Condorña ñëqon: “Shamöña. Ama mantsakäyankitsu. Ratamuptë ishkan äläman eqayämunki”. Tsëpikshi orqöqon uk pampaman.

Tsëman yurëqon uk pichuchanka*. Tsëta qatir qatir ëwayäqon. Pichuchankaqa çhätsëqon uk pampa çakra oqaman. Tsëpikshi pichoqa illakaskëqon. Tsëshi oqata allëta qallëkuyäqon.

Tsëpikqa rikaskiyäqon qontë yarqoqta uk wasipik. Tsëshi warmi wamraqa ëwafñaq ninata mañakoq. Y tsë qontë yarqoq wasi kañaq achkëpa.

Wamra punkuta tukakuptin achkë yarqamöqon “Yëkami” ñir.

Wamraqa ñëqon: “Turëwanmi kä. Washachö shuyëkäman”.

Achkëqa ñëqon: “Ëwë apamunki turikita”. Çhekuyaptin shupapäqon. “Ñoqa puñushaq turikiwan. Yanaqamätsun” ñerqa puñoq eqatsëqon.

Paqasqa turenqa waqäqon: “Achachau, achachau” ñir.

Panenqa qayaköqon: “Tiyë, ç imanartan turë waqan?”

Achkë ñiñaq: “Shaprämi çhupiykun” ñir.

Tsëmi waraskiptin panenqa tapöqon: “çMëtan turëqa?”

Achkëqa ñëqon: “Puñikanmi”.

Tsëpik wamran Antuktuvukta yaçhatsëqon uk läduman qayëkur: “Kë pirulman tsë wamrata itëkunki, rantipakamunqäpik kutimuptë mikushunpaq”.

Tsëtaña wamraqa wiyafñaq.

Tsënö wiyaskir eqäqon altuman. Turinpa tullunta tarëqon. Aparikurkur ëqikuñaq Antuktuvuktapis pirulman itëkur.

Aparikurkur ëqiköqon.

* Algunas personas dicen *pichichanka* en vez de *pichuchanka*.

EL CUENTO DE LA BRUJA

Una vez había una pareja con sus dos hijos. No tenían nada que comer. Después de acostar a sus hijos, tostaron maíz.

Una noche el hombre dijo a su esposa: “Después de meter a estos niños en un costal hay que hacerlos rodar”. Entonces la mamá los botó por la ladera. Los niños se quedaron atrapados detrás de la cortadera.

Allí apareció un cóndor.

“Sácanos de aquí”, gritaron los niños. “Tío cóndor, sácanos de aquí”.

El cóndor no quiso. “Se va a ensuciar mi paño”, dijo.

De nuevo llamaron: “Tío cóndor”.

El cóndor les respondió: “Ya voy. No se asusten. Cuando me asiente, suben a mis dos alas”. De allí los sacó a una pampa.

Después apareció un gorrión andino. Se fueron siguiendo al pájaro. El pájaro los guió a una chacra de oca. El pájaro desapareció. Entonces empezaron a sacar ocas.

Luego, vieron que salía humo de una casa. Entonces la niña fue a pedir candela. Y la casa de donde salía el humo era de una bruja.

Cuando la niña tocó la puerta, salió la bruja. “Pasa”, le dijo.

La niña dijo: “Estoy con mi hermano. Allá me está esperando”.

La bruja le dijo: “Anda a traer a tu hermano”. Cuando llegaron los acarició. “Yo voy a dormir con tu hermano. Qué me acompañe”, dijo y lo llevó arriba a dormir.

Ya en la noche su hermano lloraba: “Achachau, achachau”.

Su hermana llamó: “Tía, ¿por qué llora mi hermano?”

La bruja le contestó: “Mi barba lo hinca”.

Cuando amaneció, su hermana preguntó: “¿Dónde está mi hermano?”

La bruja dijo: “Está durmiendo”.

Después, llamándola a un lado, dio instrucciones a su hija Antuktuvuk: “En este perol echas a esa niña, para comerla cuando yo regrese de hacer compras”.

Pero la niña escuchó lo que hablaron.

Al escuchar eso, la niña subió arriba. Encontró sólo los huesos de su hermano. Cargando los huesos se fue, después de echar a la hija de la bruja en el perol.

PALUMAWAN PAÇHKA

Jéssica Mercedes Vargas Flores – 4° Grado

Uk paçhka qeruman eqar ishkëqon yakuman. Uk paluma puriykäqon tsëpa. Paçhka palumata ñëqan: “Orqamë”. Tsënö paluma orqöqon.

Tsëpa uk cazador puriykäñaq. Palumata illapëta munaptin paçhka saltëkur makinta pïcañaq. Cazadorqa waqarëkar ëwaköqon. Tsënö waqar çhäqon wasinman y maman tapöqon: “¿Imatan päsashunki?”

“Paçhkam pïcamashqa palumata illapëta munaptë” ñëqan cazador. Tsëmi maman ñëqan: “¿Imapaqтан allö tsë animalkunata illapar purinki! ¿Manaku kan mikunëkipaq? Paçhka allitam ruräqon kananpik mana Diospa animalninkunata illapar purinëkipaq”.



LA PALOMA Y LA ARAÑA

Una araña al subir a un palo se cayó al agua. Una paloma estaba andando por allí. La araña le dijo a la paloma: “Sácame”. Así que la paloma la sacó.

Por allí estaba andando un cazador. Como el cazador quiso disparar a la paloma, la araña saltó y lo picó en la mano. El cazador se fue llorando. Llorando llegó a su casa y su madre le preguntó: “¿Qué te pasa?”

“La araña me picó porque quise disparar a la paloma”, dijo el cazador. Por eso su madre le dijo: “¿Para qué, pues, andas disparando a esos animales! ¿Acaso no tienes para que comas? La araña hizo bien para que desde ahora no andes disparando a los animales de Dios”.

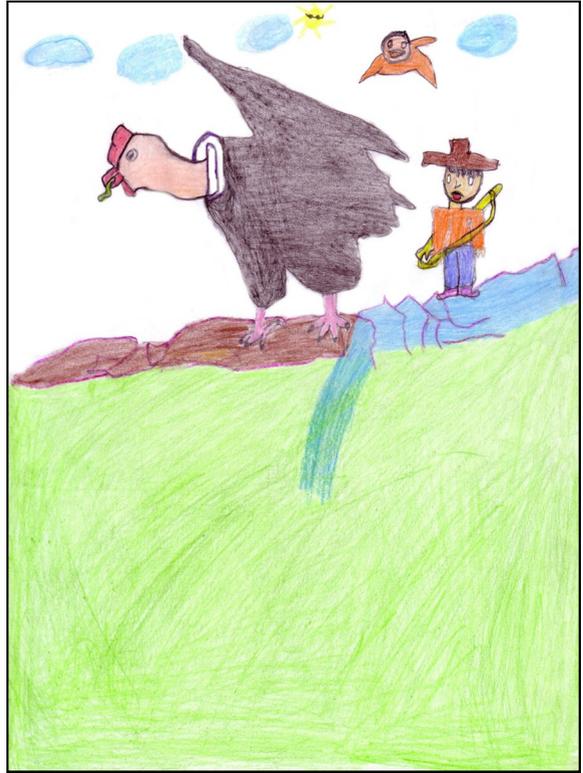
PICHU, CONDOR Y CAZADOR

Osbaldo Alejandro Flores Roque – 4° Grado

Uk pichu vuëlëkar töpaskëqon uk condorwan. Condorqa pichuta ñëqon: “Uchuk kanki”.

Uk unaq pichoqa ishkëqon yakuman. Condorqa salväqon vidanta.

Tsëpa puriykar uk cazadorqa condorta wañutsiñaq. Mana rikarnin pichoqa yarpaçhakun “¿Mëchöraq condorqa?” ñir, allö condorqa wañushqaña këkaptin. Tsënö ashir puriykar pichoqa tariñaq condorpa tullullankunata mantarëkaqta uk çhakraçhö. Tsëta rikëkur pichoqa waqakuñaq kënö ñir: “Kananqa kikillä këçhö qepaskë”.



EL PÁJARO, EL CÓNDOR Y EL CAZADOR

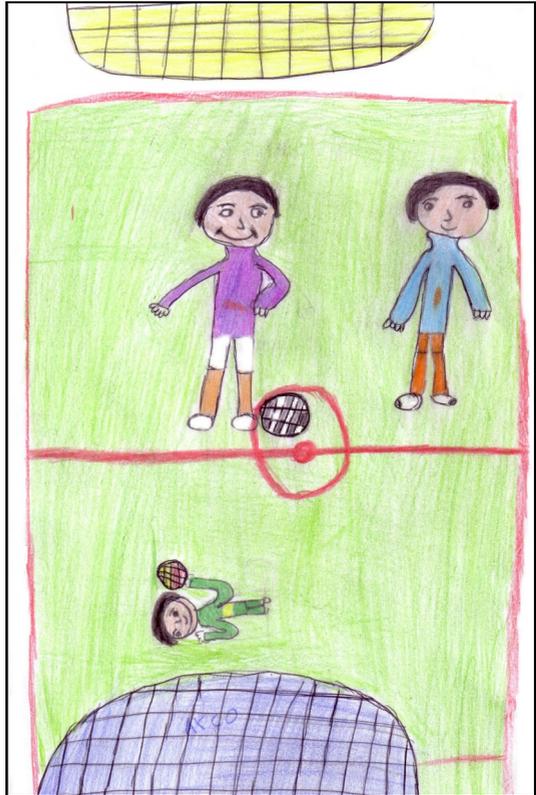
Mientras un pájaro estaba volando se encontró con un cóndor. El cóndor le dijo al pájaro: “Eres pequeño”. Un día el pájaro se cayó al agua. El cóndor le salvó la vida. Un cazador andando por allí mató al cóndor. Como no lo veía, el pájaro se preguntaba a sí mismo: “¿Dónde estará el cóndor?”, cuando el pobre cóndor ya estaba muerto. Buscándolo así, el pájaro encontró solamente los huesos de su amigo cóndor, esparcidos en una chacra. Viendo eso, el pájaro lloró diciendo: “Ahora me quedo solo aquí”.

PILUTÄ

Jhon Erikson Espinoza Córdoba – 4° Grado

Pilutawan
puklläqä qanyan
wamrakunawan.
Tsënö
puklläkäyaptëmi
uknin wamrapa
umanman
ishkëqon piluta.
Pë waqar ëwäqon
wasinman.

Tsënö waqar
ëwëkaptin maman
yuriñaq. Tsëmi
wamranta
shupapäqan:
“Ama waqëñatsu”
ñir.



MI PELOTA

Ayer jugué con los niños con mi pelota. Cuando estábamos jugando así, la pelota cayó sobre la cabeza de un niño. Él se fue llorando a su casa. Cuando estaba yendo llorando, llegó a su mamá. Luego acarició a su hijo diciendo: “Ya no llores”.

PICHUWAN YUKYUK

Yunior Alcides Espinoza Martínez – 4° Grado

Pichu yanapan arïta llapan majankunata. Tsënö arïkarqa wakinkaqkuna ëwakuyan wiltapa triguta mikoq. Pichu kanqanman yurin uk yukyuk. Pichuta yanapan arïta. Tsëpik vuëlan ačhaman y cantan tamyata qayar.



EL PÁJARO Y EL ZORZAL

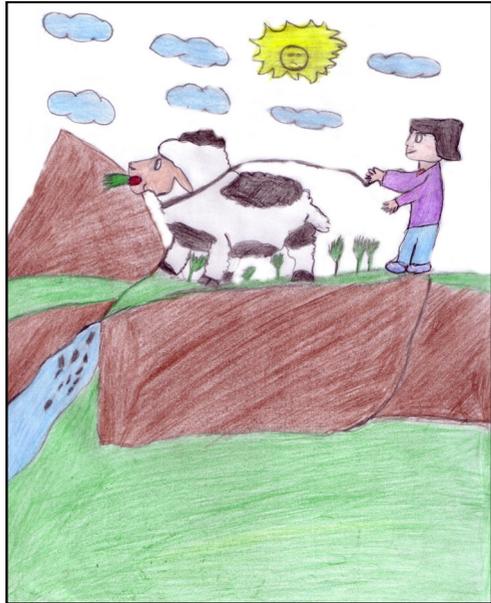
El pájaro ayuda a sus compañeros a trabajar. Mientras trabaja así, los demás van a la huerta a comer trigo. Un zorzal llega a donde está el pájaro. Ayuda al pájaro a trabajar. Después vuela al árbol y canta, llamando a la lluvia.

İSHAKUNA

Víctor Samuel Gamarra Carrillo – 4° Grado

Uk unaq uk Cushca wamra ewañaq Winchus allqata mitsikoq. Tsënö mitsikikarqa pukllaq çhurakañaq ishankunata mikikaqta itaskir. Tsëpa pë pukllar kanqanyaq ishankunaqa mikur këkayañaq. Tsëman çhãñaq çakrapa duëñan. Tsë warmipa shutin kañaq Flora. Pëqa rabiashqa llapan ishankunata tsariskir apañaq wasinman. Wamrapa papäninkunata willañaq.

Pukllanqanpik wamra çarqa ni uklëllatapis ishankunata tariñaqtsu. Tsëshi alläpa mantsakur kutëqan wasinman waqarëkar. Çhëkur tariñaq ishankunata wasinçhö watarëkäyaqta. Tsëman papäninkuna yarqur piñapayañaq. Tsënö piñapaskiyaptenqa tsë örapik wamraqa manaña ishankunata mitsikoq ewar itaskeqtsu. Tsë ishankuna mikonqanpik pagrakunanpaq qëllëta qoriñaq paçhak solista arupakur.



LAS OVEJAS

Un día un niño de Cusca se fue a la puna de Winchus a pastar (sus ovejas). Mientras estaba pastando se puso a jugar dejando a sus ovejas comiendo. Mientras el niño andaba por allí jugando, sus ovejas estaban comiendo maíz. La dueña de la chacra llegó allí. El nombre de esa mujer era Flora. De cólera, ella cogió y se llevó todas las ovejas a su casa. Avisó a los padres del niño. El niño llegó después de jugar y no encontró ni siquiera una de sus ovejas. Entonces con mucho miedo regresó a su casa llorando. Al llegar a su casa encontró a sus ovejas amarradas. Salieron sus padres y le llamaron la atención. Como le hablaron así, desde ese momento ya no dejaba a sus ovejas solas cuando se iba a pastar. Para poder pagar lo que comieron sus ovejas trabajó hasta juntar cien soles.

CHIPSHAWAN ALQU

Damián Faustino Pinedo Cortéz – 4° Grado

Uk chipsham qáčhikuñaq wilačhö akshu mururaqta. Uk alqu täpakur qepañaq wilačhö. Chipshata qáčhikikaqta rikëkurqa alqoqa mikuskiñaq. Tsë chipshaqa Martapa kañaq. Marta wasinman čhar mana chipshanta tarir waqarëkar ashikuñaq. Manaña tarir alläpa llakikuñaq. Tsëta rikar alqoqa penqaköqon chipshata mikonqanta.



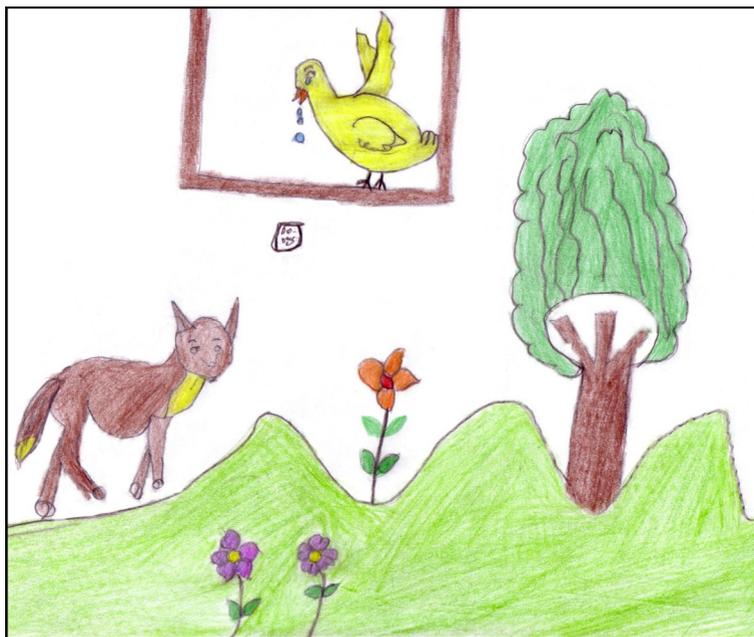
EL POLLITO Y EL PERRO

El pollito escarbó en la huerta donde estaba sembrada la papa. El perro se quedó en la huerta cuidando. El perro al ver al pollito escarbando se lo comió. Ese pollito era de Marta. Cuando Marta llegó a su casa, no encontró a su pollito y lo buscó llorando desesperadamente. Se entristeció mucho al no encontrarlo. Cuando el perro vio eso, se sintió mal por haberse comido al pollito.

ATOQWAN PICHU

Cynthia Jeraldín Sandoval Flores – 4° Grado

Uk unaq uk pichu uchurëkäñaq ventanançhö. Tsëman uk atoq çhäñaq. Tsëçhö ñin: “¡Chumaqmish vozni! Mä cantami”. Tsënö ñir cantatsiñaq. Tsënö cantëkaptenqa quësun ishkiñaq. Tsëta rikëkur atoq cörrilla ëwañaq quësuta tsarinanpaq. Tsënö tsariskerqa atoq ëwäkuñaq. Tsëpik pichu waqar qepañaq quësunta aparkur atoq eqaskiptin.



EL ZORRO Y EL PÁJARO

Un día un pájaro estaba sentado en su ventana. Llegó allí un zorro. Le dijo: “¡Qué linda voz tienes! A ver canta”. Hablándole de esa forma lo convenció para cantar. Cuando estaba cantando, su queso se le cayó. Al ver eso el zorro corrió para atrapar el queso. Cuando había agarrado el queso, el zorro se fue. Después de eso, el pájaro se quedó llorando al ver que el zorro se había ido llevando el queso.

ATOQWAN CONËJU

Yovana Milagros Vargas Espinoza – 4° Grado

Uk murukoq wiltayoq kañaq. Paqaskuna yureq mikushqa murukonqankuna.

Uk unaq çhurayäqon trampata. Uk conëju watarar warañaq.

Tsëman yurëqon uk atoq. Compadrinta tapöqun: “¿Imatatan këchö ruranki?”

“Munayanmi casaratsimëta wamranwan y ñoqa manam munätsu” ñëqon conëju.

Atoqqa ñëqon: “¡Ñoqata watamë! ¡Qamta kachashqëki!” Conëjoqa ariñëqon.

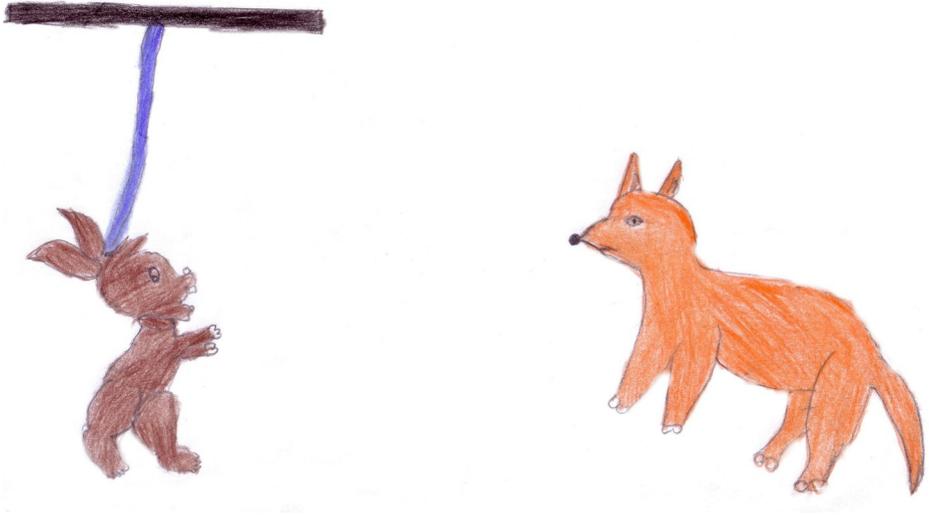
Tsëpikqa runakuna yarquyäqon acháchaq fiërrunkunawan. Atoqpa ankat cuerpunman tsumuyäñaq. Tsëpik ëqiñaq. Tsënö ëqiykar atoq conëjuta tariñaq. Ñëqon: “Kanan si, musyamanki. Llullatsimäñaq kanki ¿ö? Kananmi mikushqëki”.

Conëju ñin: “¿Taqë quësuta rikankiku qócha rurinchö? Mikumänëkipaqpis ñöpata quësutaraq orqami”. Tsëqa kañaq killapa upanin qóchachö. Conëju yapë llullatsin atoqta.

Atoqña ñin: “¡Ishkantsikri tsakitsishun qóchata!”

Conëjoqa ñin: “Qóchata tsakitserqa mikumankim”.

Tsëpik qallarëqon yakuta upyëta. Atoqqa yakuta upyar upyar këkaptin, pachan pachyaskiptin wañöqan manaraq qóchata tsakitsir.



EL ZORRO Y EL CONEJO

Un sembrador tenía una huerta. Todas las noches sus plantas aparecían comidas. Una mañana pusieron una trampa. Amaneció un conejo amarrado.

Allí llegó un zorro. Le preguntó a su compadre: “¿Qué haces aquí?”

“Quieren casarme con su hija y yo no quiero”, dijo el conejo.

El zorro le dijo: “¡Amárrame a mí! A ti te soltaré”. El conejo aceptó.

Después ya los hombres salieron con sus fierros calientes. Aplastaron todo el cuerpo del zorro. Después se escapó. Mientras el zorro se escapaba, encontró al conejo. Le dijo: “Ahora sí vas a ver. Me habías mentido, ¿no? Ahora te voy a comer”.

El conejo dijo: “¿Ves ese queso en la laguna? Aunque me vas a comer, primero saca el queso”. Eso había sido el reflejo de la luna en la laguna. El conejo vuelve a mentir al zorro.

El zorro le dice: “¡Los dos pues hay que secar la laguna!”

El conejo le dice: “Al secar la laguna me podrás comer”. Después el zorro empezó a tomar el agua. Tomando, tomando agua, reventándose la barriga, el zorro murió sin secar la laguna.

ATOQ, PICHU Y WALLPA

Elvis Aldair Martínez Pérez – 4° Grado

Atoqwan pichu rikäyäqon wallpata. Wallpa ñëqon atoqta:
“¿Imanötan këkanki?”

Atoqña ñëqon: “Allillam këkä. Qamqa ¿imanötan këkanki?”

“Ñoqapismi allilla këkä”
wallpa nëqon.

Tsëmi pichu, wallpa atoq
kayäqon yanasa.

Atoq pichuta ñëqon:
“Wallpata ñishun
pukllashunpaq”.

Tsënömi wallpata ñiyäqan:
“Aku pukllaq”.

Wallpa “Ömi” ñëqon.

Atoqwan pichupis ñiyäqan:
“Aku”.

Atoq, wallpa y pichu
ëwayäqonña alläpa kushishqa.
Muntikunaman chëkurmi
pukllayäqon alläpa kushishqa
shëköyanqanyaq.



EL ZORRO, EL PÁJARO Y LA GALLINA

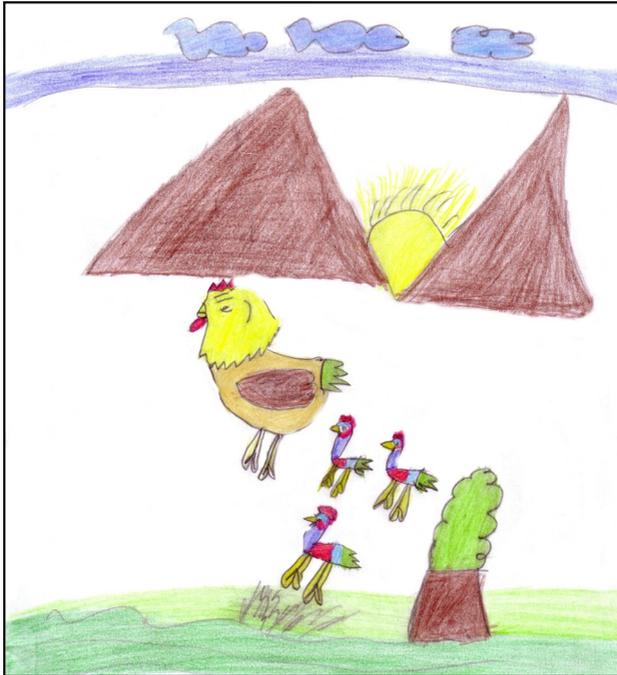
El zorro y el pájaro vieron a la gallina. La gallina dijo al zorro: “¿Cómo estás?” El zorro respondió: “Estoy bien. Y tú ¿cómo estás?” “Yo también estoy muy bien” dijo la gallina. El pájaro, la gallina y el zorro eran amigos. El zorro le dijo al pájaro: “Invitemos a la gallina a jugar”. Así que le dijeron a la gallina: “Vamos a jugar”. La gallina le dijo: “Está bien”. El zorro y el pájaro también le dijeron: “Vamos”. El zorro, la gallina y el pájaro se fueron muy contentos. Llegando al monte jugaron muy felices hasta cansarse.

WALLPÄ

Teodora Maribel Tapia Sotelo – 3° Grado

Ñoqapa wallpämi yuraq. Wallpä kimsa chipshayoq. “Pio, pio, pio, pio” ñir puriyan mamanta qepanta. Wallpä mallaqnaptinmi aran qarä.

Tsënö arankuna qaraskiptë pëkuna kushishqa mikuskir puñukuyan. Warantinñam yapë qarä arankuna y yakunkuna çhurä mikur upyar kayänanpaq. Tsëmi pëkunata täpar purë pitsak yurimunanta.



MI GALLINA

Yo tengo una gallina blanca. Mi gallina tiene tres pollitos. Ellos andan detrás de su madre diciendo: “Pío pío pío pío”. Cuando la gallina tiene hambre le doy de comer maíz. Después que les doy maíz, ellos comen felices y duermen. Cuando amanece nuevamente les doy maíz y agua para que coman y tomen. Ando cuidándolos porque podría aparecer el gavián.

ATOQWAN WANCHÄKU

Royer Ismael Tapia Leandro – 3° Grado

Uk unaq atoqwan wanchäku tarinakur parlayañaq. Tsëchömi atoq ñin: “Chumaq pëchiki”.

Wanchäku ñin: “Qampa pëchiki kënö kananta munaqqa apamĩ puka utsuta pëchikiman llashtashunpaq”.

Atoq “Lullatsimanchi” ñir wanchäkuta mikita munañaq.



EL ZORRO Y EL HUANCHACO

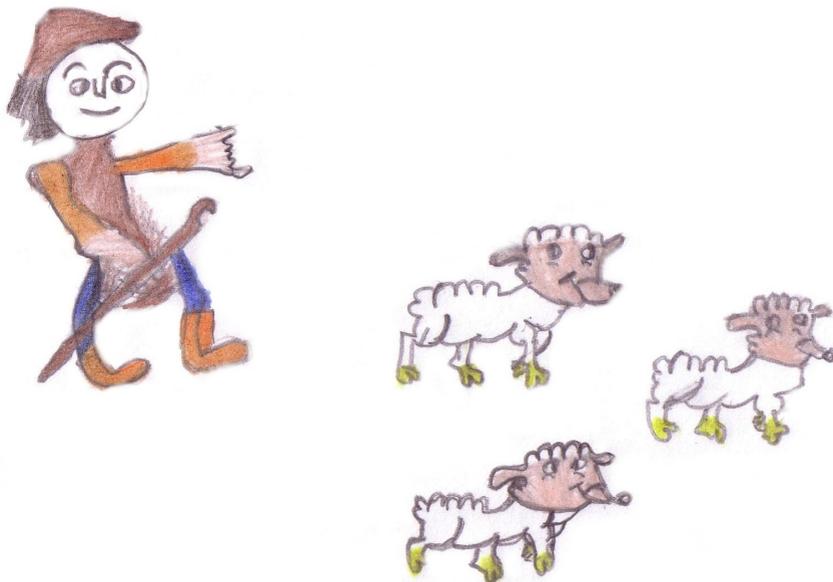
Un día cuando se encontraron un zorro con un huanchaco, conversaron. El zorro le dijo: “Qué bonito es tu pecho”. El huanchaco le respondió: “Si tú quieres que tu pecho sea así, trae ají colorado molido para untar tu pecho”. El zorro pensando que le estaba engañando, quiso comerse al huanchaco.

LLULLA MITSIKOQ

Kevin Anderson Santander Vargas – 3° Grado

“Yanapëkayämë, yanapëkayämë. Shamun atoq” ñir uk mitsikoq qayaköqon. Tsëman runakuna chäyãñaq qerushqa, picushqa. Chëkuyaptenqa tsë llulla mitsikoq asikuñaq: “Ja, ja, ja”.

Mana yarpashqata rasunpa chãñaq atoqqa. Mitsikoq qayaptinpi manaña cäsuyãñaqtsu. Tsëyaq atoq ankat ishankunata mikuskiñaq.



EL PASTOR MENTIROSO

“¡Socorro, socorro! Viene el zorro”, gritaba un pastor. Llegaron allí varios hombres con palos y picos. Cuando llegaron, el pastor mentiroso se rió: “Ja ja ja”.

De pronto llegó de verdad el zorro. Aunque el pastor gritaba ya no le hicieron caso. Mientras tanto, el zorro comió todas sus ovejas.

UK AKA

Mireya Rosita Gómez Santander – 3° Grado

Uk unaq uk mullu aka mallaqnar waqaq. Tsëshi chikullanman pastun qarayaq. Tsëllaçhö tsë aka tākukoq mana mëtapis yarqukur.

Tsënö këkar uk unaqqa tsë chikunpik yarquskir ëwañaq pasyaq uk çhakrapa. Tsënö ëwëkaptin uk alqoqa rikëkur qatikaçhãñaq amaniynaqta. Salvakuñaq akaqa uk uçhkuman yëkonqanpa. Tsëpik yarquskir mantsakashqa ëwëkar ishkiñaq cãsi wañut. Tsënö itarëkaqta tariskiñaq uk coñëju. Llakipaskir wasinman apañaq. Tsëçhö akaqa rikçhakamuñaq waqar.

Conëjoqa ñiñaq: “Ama waqëtsu. Ñoqaqa manam ni imanashqëkitsu. Munarqa ñoqawan qepakï kë wasëçhö”. Tsënö ñiptin akaqa kushishqa qepäkuñaq.



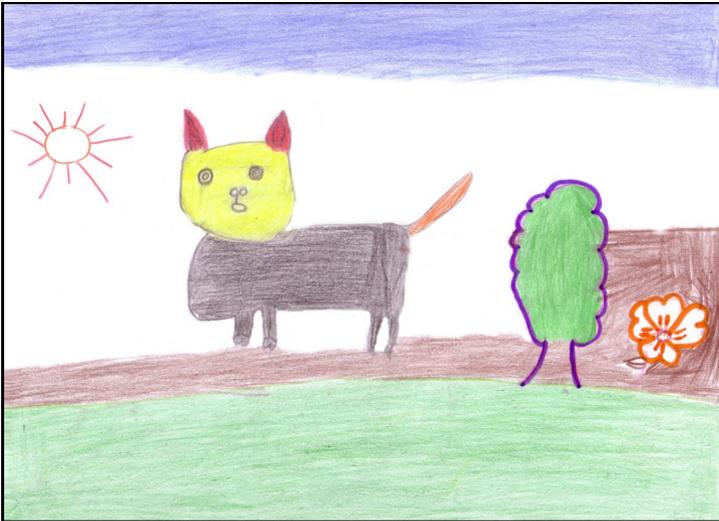
UN CUY

Un día un cuy de colores lloraba de hambre. Entonces le dieron pasto en su corral. Vivía allí sin salir a ningún lado. Un día salió de su corral y se fue de paseo a una chacra. Cuando el cuy se estaba yendo, un perro lo vio y empezó a seguirlo hasta que ya no tuvo aliento. El cuy logró salvarse metiéndose en un hueco. Después de salir, se iba con miedo y se cayó hasta casi morir. Un conejo lo encontró tirado. Teniendo pena lo llevó a su casa. Allí el cuy se despertó llorando. El conejo le dijo: “No llores. Yo no te voy a hacer nada. Si quieres puedes quedarte conmigo aquí en mi casa”. Cuando le dijo eso, el cuy se quedó muy feliz.

MISHĒ

Yudiht Rocío Encarnación Huañicari – 3° Grado

Ñoqapam mishĕ kan. Mishĕpa shutinmi Pelusa. Allĕpa pukllapaĕham. Īlukunawanpis pukllar purin. Pĕqam mikun arruzta atunnintawan. Tsĕmi ñoqa qarĕ waranpun arruznin paĕhan untat, mana taplakur purinanpaq. Sinĕqa venĕnayanmi mana allish qarashqa. Tsĕmi qamkunapis mishikikunata ñoqanĕ qarayĕnĕki mana taplakur purinanpaq, tsĕpik wañuskiptin mana waqar puriyĕnĕkipaq.



MI GATO

Yo tengo mi gato. El nombre de mi gato es Pelusa. Es muy juguetón. Hasta con los hilos le gusta jugar. Él come arroz con atún. Por eso (yo) le daba arroz todos los días hasta llenar su barriga, para que no anduviera haciendo daño. Si no le damos de comer bien, lo envenenan. Por eso ustedes también, como yo, deben dar de comer a sus gatos para que no anden haciendo daño, para que ustedes no lloren cuando muera.

ASHNU

Esther Yanet Huañicari Gonzales – 3° Grado

Ashnu pastuta shamankatapis mikun. Yakuta upyan. Ashnoqa imëkalaya qewatapis mikunlla. Tsëmi pïmë wätayan çhaqnakuyänanpaq, lloqashqa puritsiyänanpaq.



EL BURRO

El burro come pasto y panca. Toma agua. El burro come todo tipo de pasto. Casi todos crían (burros) para llevar carga y para ir cabalgando.

ATOQ İSHAKUNAWAN

Royer Juan Cortéz Carlos – 3° Grado

Uk atoq mikuñaq uk ishata Querobambaçhö. Doña Dinapa ishan kañaq.

Tsëpik pëqa ishanpaq waqäqon. Tsënö waqëkaptin uk ishan wachaskiñaq millita. Tsëña kushishqa pureq ishankunapa paqtam.



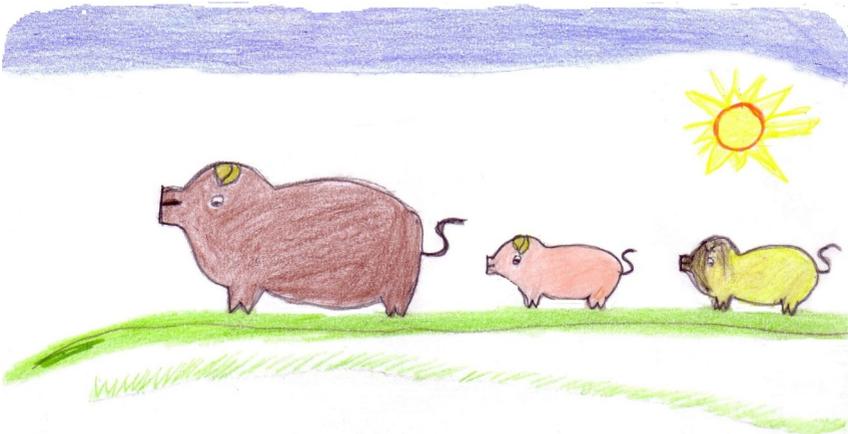
EL ZORRO Y LAS OVEJAS

Un zorro comió una oveja en Querobamba. Fue la oveja de doña Dina. Después ella lloró por su oveja. Mientras estaba llorando, una de sus ovejas parió gemelos. Entonces andaba feliz junto con sus ovejas.

KUCHĚ

Helen Eliana Gamarra Leandro – 3° Grado

Kuchě arata mikun. Mituwan bañakun. Kuchěmi ishkě wawashqa.
Tsě wawankunawanmi ěwan ĉakrapa pasyaq.



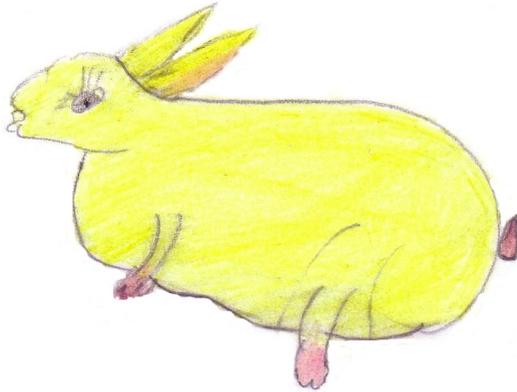
MI CHANCHO

Mi chancho come maíz. Se baña en el barro. Mi chancho tiene dos crías. Se va a la chacra a pasear con sus crías.

CONĚJU

Helen Carrillo Cristobal – 3° Grado

ConĚju pastuta mikun. ConĚjupa qaranmi chumaq. ConĚjuta wātantsik mikushunpaq. Qaranpik rurayan mashkarata.



EL CONEJO

El conejo come pasto. La piel del conejo es bonita. Criamos conejos para comer. Hacen máscaras de la piel.

Hecho el depósito legal N° 2013-04961
1,000 ejemplares
mayo, 2013

Ediciones Nova Print S.A.C.
Av. Ignacio Merino 1546, Lince
Lima - Perú